

Vraag:

Ik heb net uw studie over Yeshua in de TeNaCH gelezen. Ik heb een beetje twijfel in mij over het Mashiach zijn van Yeshua. Om mijn hart zekerheid te geven heb ik dus een beetje gezocht naar overeenkomende teksten in de TeNaCH i.v.m. het levensverhaal van Yeshua. Maar nu valt het mij op, dat in de christelijke oude testament de profetieën over Yeshua zo staan geschreven dat het hoe dan ook in het voordeel werkt van Yeshua. Maar in mijn Ketter Crown versie van de TeNaCH staan [sommige] profetieën over Yeshua juist in het nadeel geschreven voor Yeshua. Het zijn wel dezelfde teksten, maar door een paar hele kleine verschillen is de context net eventjes iets anders. Nu kan ik op twee dingen komen; 1, De Joodse vertalers hebben deze passages zo geschreven dat het in Yeshua's nadeel werkt of 2, de christelijke vertalers hebben deze passages zo geschreven dat het in het voordeel werkt voor Yeshua. Wat mij wel opvalt, is dat het vooral de profetieën zijn die betrekking hebben op de opstanding van Yeshua die in het nadeel voor Yeshua vanuit de Hebreeuwse grondtekst zijn vertaald. Ik zal een voorbeeld geven;

Psalmen/Tehillim 16:10

Het Boek:

U laat mij niet liggen tussen de doden. U laat het lichaam van Uw beminde niet vergaan

Ketter Crown TeNaCH:

Because you will not abandon my soul to the grave, You will not allow your devout one to witness destruction

In het Boek wordt het dus gezegd alsof deze persoon wel tussen de doden zou liggen en dood zou zijn, maar inderdaad tot leven zou worden gewekt. Maar in de Ketter Crown TeNaCH wordt het gebracht alsof Adonai deze persoon niet eens de dood zou doen laten smaken. Dat zijn dus de kleine dingen die ik bedoel. Hier nog een voorbeeld:

Jesaja/Yeshayahu 53:10

Het Boek:

Maar het was de bedoeling van de Here dat hij werd verbrijzeld en met verdriet overladen. Wanneer hij zijn leven heeft geofferd voor de zonde, zal hij talloze nakomelingen krijgen. Hij zal opnieuw leven en G'ds voornemen zal bij hem in goede handen zijn.

Ketter Crown TeNaCH:

The Lord desired to oppress him, and he afflicted him; if his soul would acknowledge guilt, he would see offspring and live long days, and the desire of the Lord would succeed in his hand

In de TeNaCH wordt dit vers naar voren geschoven alsof het gaat om iemand die schuld moest bekennen, maar door dit niet te doen gestorven is. Het beste is natuurlijk om deze teksten in het Hebreeuws te lezen. Ik ben van Sefardische afkomst maar heb de taal en het schrift helaas nooit geleerd. Hopelijk kunt u mij hierbij helpen?

Antwoord:

Psalmen/Tehilim 16:10

Hebreeuws:

Ki lo-ta'azov naf'shi liSh'ol lo-titen chasid'cha lir'ot shachat.

Letterlijke vertaling:

Want U zult niet verlaten mijn ziel in dodenrijk, niet toestaan Uw vrome zien verderf.

Liberale Tanach (uitgave van stichting Sja'ar)

U levert mij niet over aan het dodenrijk en laat Uw trouwe dienaar het graf niet zien.

Statenvertaling

Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten; Gij zult niet toelaten, dat Uw Heilige de verderving zie.

NBG

Gij geeft mijn ziel niet prijs aan het dodenrijk, noch laat Gij uw gunstgenoot de groeve zien.

Willibrord-vertaling

U geeft mijn leven niet aan het dodenrijk prijs, U laat uw vrome het graf niet zien.

Groot Nieuws Bijbel

U levert me niet over aan het dodenrijk, u houdt mij weg van het graf.

Zoals u ziet komt de Statenvertaling in dit geval het meest overeen met de grondtekst, want de zinsnede dat de Eeuwige zijn ziel in het dodenrijk niet zal verlaten (lo-ta'azov naf'shi liSh'ol) geeft namelijk duidelijk aan dat de ziel zich wel degelijk in het dodenrijk bevindt, maar dat de Eeuwige het niet zal toestaan dat het lichaam zal verderven ofwel zal ontbinden.

Jesaja/Yeshayahu 53:10

Hebreeuws:

VaAdonai chafetz dak'o hecheli im-tasim asham naf'sho yir'e zera ya'arich yamim v'chefetz Adonai b'yado yitz'lach.

Letterlijke vertaling:

En Adonai behaagde het breken (kwetsen) hem ziek maken verschrikkelijk als schuldig offeren zijn ziel hij zal zien zaad (nakomelingen) tot lengte van dagen en behagen Adonai in handen succesvol.

Liberale Tanach (uitgave van stichting Sja'ar)

Maar de Eeuwige wilde hem breken, hij maakte hem ziek. Hij offerde zijn leven voor hun schuld, om zijn nageslacht te zien en lang te leven. En door zijn toedoen slaagde wat de HEER wilde.

Statenvertaling

Doch het behaagde den HEERE Hem te verbrijzelen; Hij heeft Hem krank gemaakt; als Zijn ziel Zich tot een schuldoffer gesteld zal hebben, zo zal Hij zaad zien, Hij zal de dagen verlengen; en het welbehagen des HEEREN zal door Zijn hand gelukkiglijk voortgaan.

NBG

Maar het behaagde de HERE hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des HEREN zal door zijn hand voortgang hebben.

Willibrord-vertaling

Maar het heeft de HEER behaagd hem ziek te maken en te breken. Waarlijk, hij heeft zichzelf tot een zoenoffer gemaakt, hij zal zijn nakomelingen mogen zien, en lang blijven leven; en wat de HEER behaagt zal door zijn hand slagen.

Groot Nieuws Bijbel

Het was de wil van de Heer zijn dienaar te vermorzelen, hem met leed te overladen. Als hij de schuld met zijn leven betaalt, zal hij een nageslacht krijgen en lang blijven leven. G'ds plan zal door hem slagen.

Ook in dit geval sluit de Statenvertaling weer het meest aan bij de grondtekst ondanks het verouderde taalgebruik.

Ik hoop dat ik u hiermee enigszins van dienst heb kunnen zijn.

Met vriendelijke groeten,

Werner Stauder